

INTERRELIGIOUS DIALOGUE IN CAMBODIA



បោះពុម្ពផ្សាយដោយ
ការិយាល័យផ្សព្វផ្សាយកាតូលិក
២០១៧

I. ក្រុមប្រឹក្សាអន្តរសាសនាកម្ពុជា

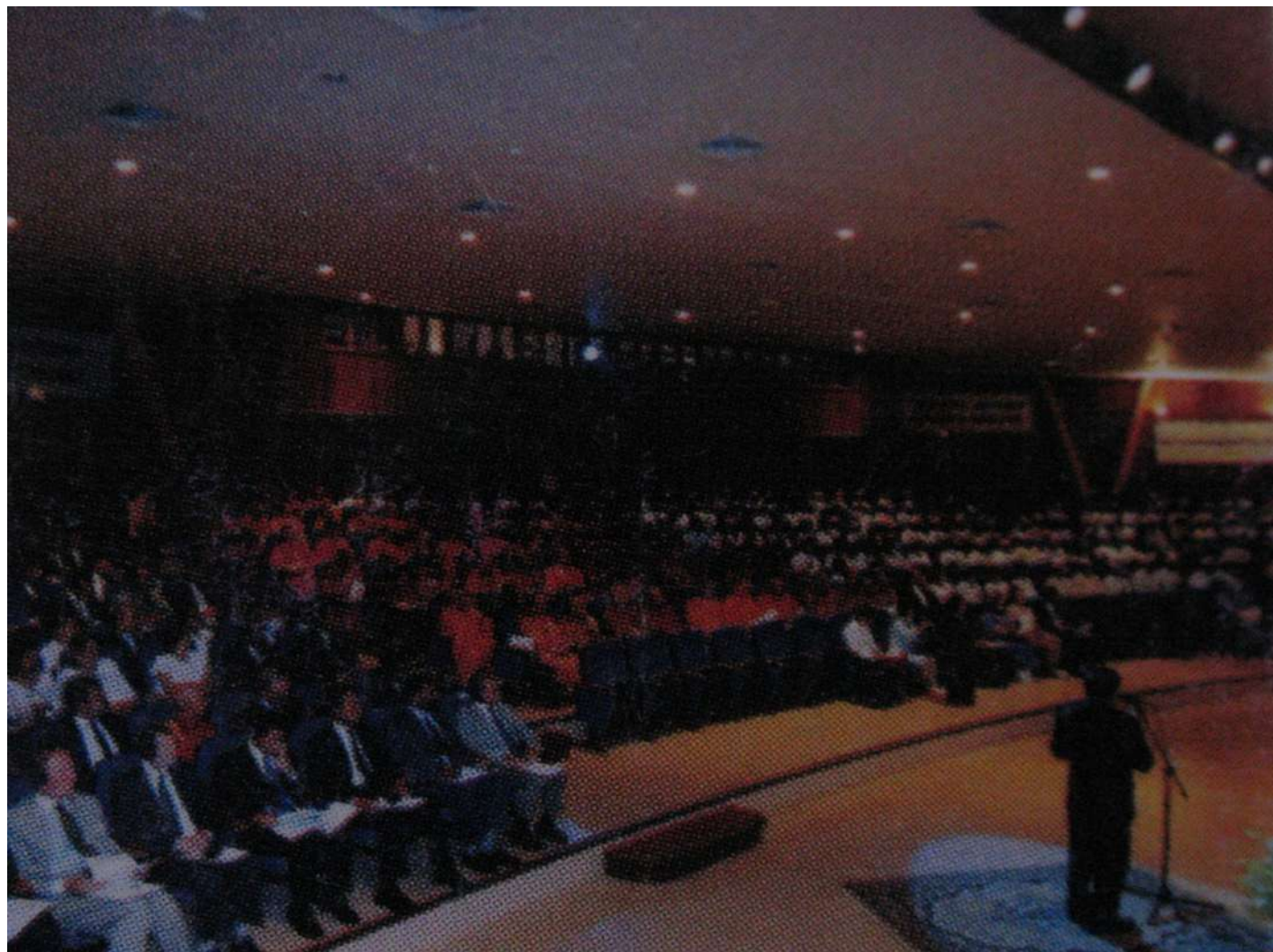
១. ក្រុមប្រឹក្សាអន្តរសាសនាកម្ពុជាជាអ្វី?

ក្រុមប្រឹក្សាអន្តរសាសនាកម្ពុជា ជាអង្គការមិនមែនរដ្ឋាភិបាល ដែលបានបង្កើតឡើងដើម្បីប្រមូលផ្តុំសក្តានុពលរបស់ប្រជាជននៃសាសនាផ្សេងគ្នា នៅក្នុងគោលបំណងដើម្បីថែរក្សាស្នាព្រះហស្តដែលព្រះបាទម្ចាស់បានបង្កើតមក និងដើម្បីលើកស្ទួយសន្តិភាពនៅក្នុងប្រទេសរបស់យើង និងនៅលើពិភពដែរ។ លើសពីនេះទៀតគោលបំណងនៃការបង្កើតឡើងនេះ គឺដើម្បីរួមចំណែកដល់ការកសាងប្រទេសកម្ពុជាឱ្យស្របទៅតាមគោលការណ៍សីលធម៌ អហិង្សា សេចក្តីមេត្តាករុណា និងការយល់ដឹងទៅវិញទៅមកដូចមានចែងក្នុងគម្ពីរសាសនានីមួយៗ។



២. ប្រវត្តិសង្ខេបនៃការបង្កើតក្រុមប្រឹក្សាអន្តរសាសនាកម្ពុជា

ព្រឹត្តិការណ៍គួរឱ្យរន្ធត់នៅ ថ្ងៃទី១១ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១១ វាយប្រហារលើមជ្ឈមណ្ឌលពាណិជ្ជកម្មពិភពលោក បាននាំមកនូវការព្រួយបារម្ភដ៏ធ្ងន់ធ្ងរ ហើយវិធានការជាច្រើនត្រូវបានធ្វើឡើងដើម្បីការពារការវាយប្រហារភេរវកម្មណាមួយ កើតឡើងជាថ្មីម្តងទៀត។ នៅពាក់កណ្តាលឆ្នាំ ២០០២ លោកកូហ្វីអាណាន់ អគ្គលេខាធិការនៃអង្គការសហប្រជាជាតិ (UN) និងបន្ទាប់មក បានចាត់លោកបណ្ឌិត William f. Vendley ជាលេខាធិការទូទៅនៃសន្និសិទ្ធពិភពលោក ស្តីពីសាសនានិងសន្តិភាព (WCRP) របស់អង្គការសហប្រជាជាតិ មកកាន់ប្រទេសកម្ពុជាដើម្បីជួបជាមួយឯកឧត្តម សុខ អាន រដ្ឋមន្ត្រីនៃទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី ក្នុងគោលបំណងដើម្បីបង្កើតក្រុមប្រឹក្សាអន្តរសាសនា។

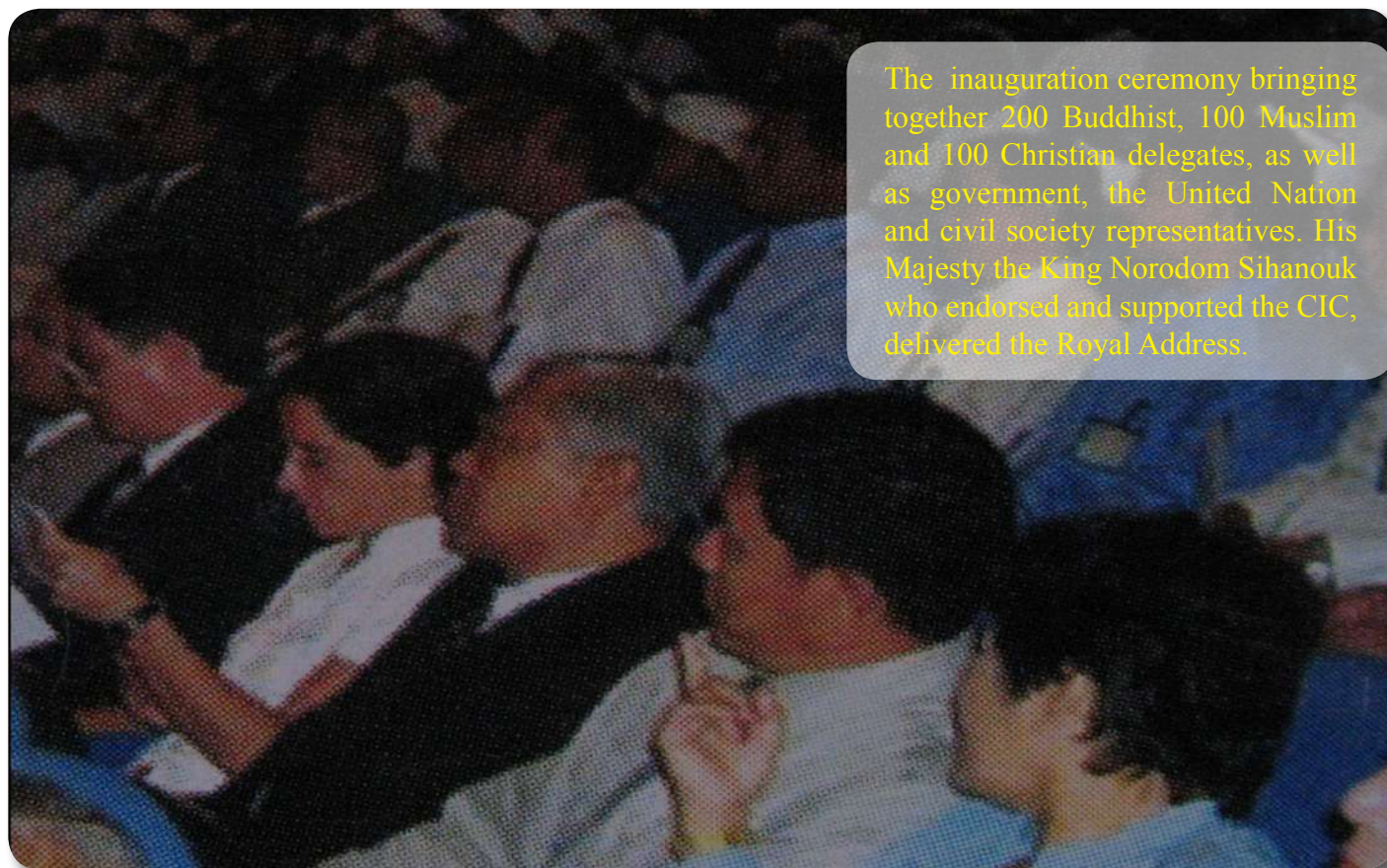


ក្នុងពិធីសម្ពោធជ្រុមមានប្រតិភូជាពុទ្ធបរិស័ទ២០០អង្គ/នាក់ អ៊ីស្លាមបរិស័ទ១០០នាក់ គ្រីស្តបរិស័ទ១០០នាក់ និងមន្ត្រីរាជរដ្ឋាភិបាល មន្ត្រីអង្គការសហប្រជាជាតិ និងតំណាងមកពីអង្គការស៊ីវិលផងដែរ។

II. ពិធីសម្ពោធក្រុមប្រឹក្សាអន្តរសាសនាកម្ពុជា

ពិធីបើកនៃការបង្កើតក្រុមប្រឹក្សានេះធ្វើឡើងនៅថ្ងៃទី ១០ ខែតុលា ឆ្នាំ ២០០២ ចាប់ពីម៉ោង ០៨.៣០ព្រឹក ដល់ម៉ោង ១២.០០ថ្ងៃត្រង់ នៅសាលមហាស្រពចតុមុខ ភ្នំពេញ។ ពិធីនេះបានប្រព្រឹត្តទៅដោយមានវត្តមានរបស់ សម្តេចចៅហ្វាវ៉ាង គង់ សំអុល ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី និងជាអនុរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងព្រះបរមរាជវាំង ដែលជាព្រះរាជតំណាងដ៏ខ្ពង់ខ្ពស់ ព្រះមហាក្សត្រ ព្រះបិតាជាតិ នរោត្តម សីហនុ។

១. បើកកម្មវិធី



The inauguration ceremony bringing together 200 Buddhist, 100 Muslim and 100 Christian delegates, as well as government, the United Nation and civil society representatives. His Majesty the King Norodom Sihanouk who endorsed and supported the CIC, delivered the Royal Address.



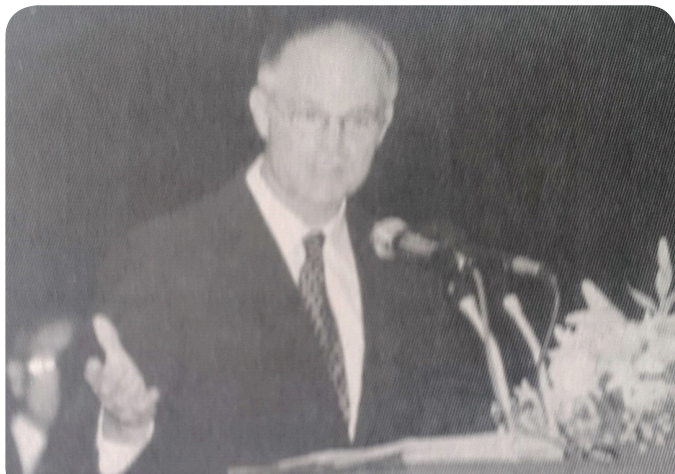
ព្រះសង្ឃស្វាយធម៌ "ជ័យន្តោ" ក្នុងឱកាសបើកកម្មវិធី



គ្រីស្តបរិស័ទកាតូលិក និងប្រធានស្នង អធិដ្ឋានក្នុង ឱកាសបើកកម្មវិធី

២. សុន្ទរកថាស្វាគមន៍ និង បើកកម្មវិធី

ឯកឧត្តម ឈន អៀម រដ្ឋលេខាធិការនៃក្រសួងធម្មការនិងសាសនា និង Dr. William F. Vendley ជាលេខាធិការទូទៅនៃសន្និសីទពិភពលោក ស្តីពីសាសនានិងសន្តិភាព(WCRP) ថ្លែងសុន្ទរកថាស្វាគមន៍អង្គប្រជុំ និងបើកកម្មវិធី។

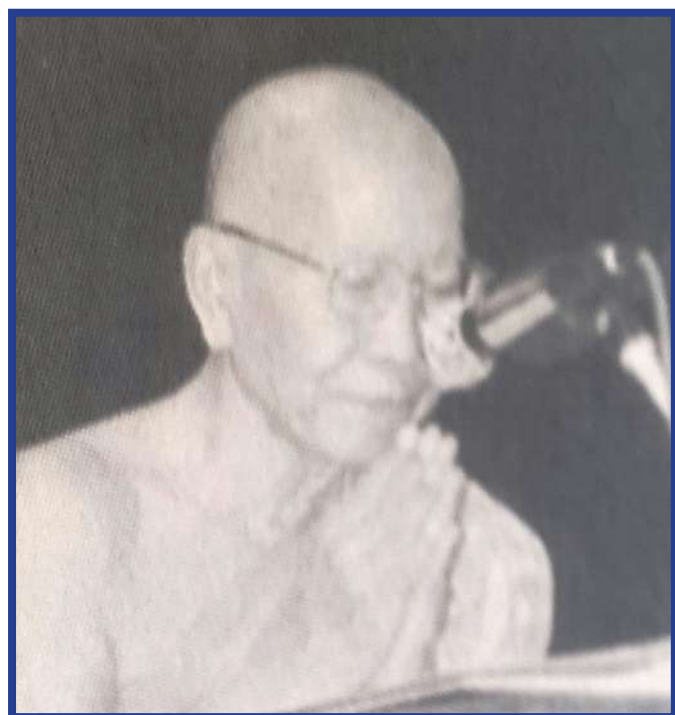


Introduction to wcrp by Dr. william f. vendley, secretary general, world conference on religion and peace.

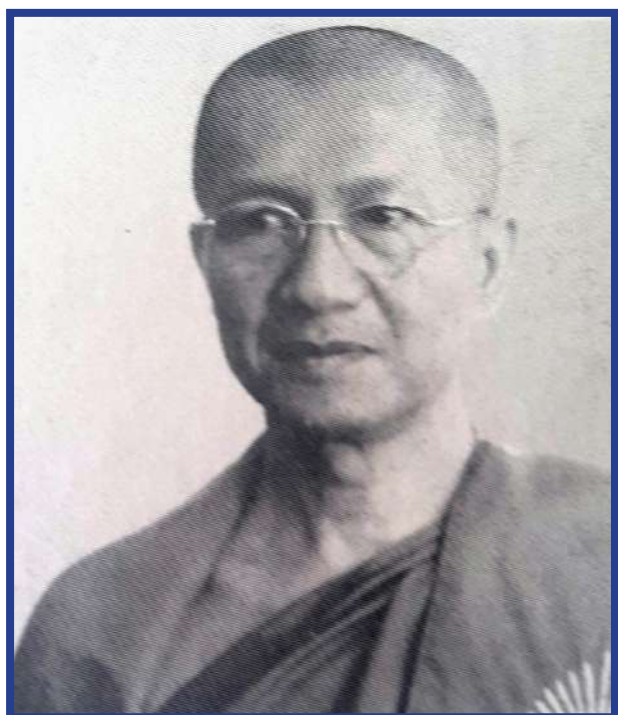


Welcome and opening remarks by H.E CHHORN IEM, Secretary of State for Religious Affairs

៣. សុន្ទរកថាប្តេជ្ញាចិត្តរបស់ស្ថាបនិក នៃក្រុមប្រឹក្សាអន្តរសាសនាកម្ពុជា



សម្តេចព្រះអគ្គមហាសង្ឃរាជាធិបតី ទេព វង្ស សម្តេចព្រះមហាសង្ឃរាជ នៃគណៈមហានិកាយ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

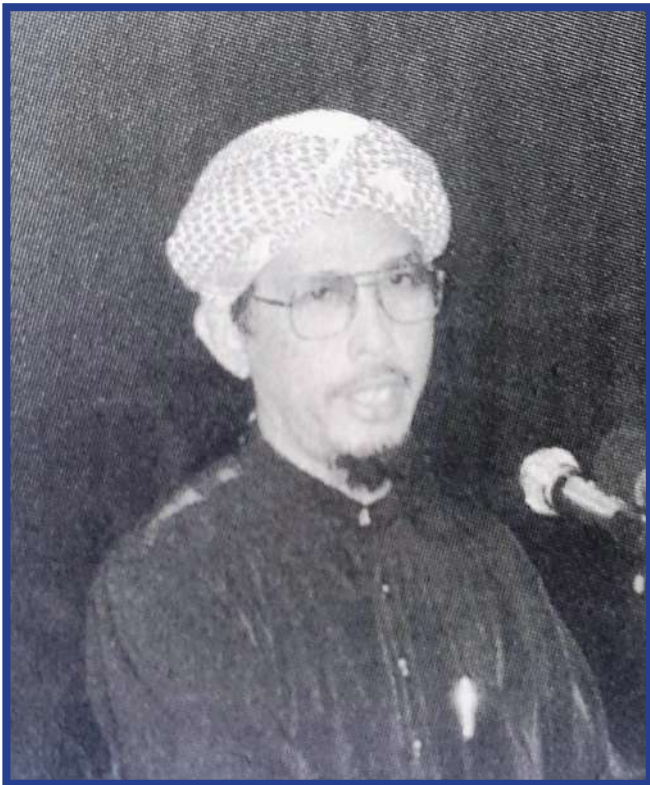


សម្តេចព្រះអភិសិរីសុគន្ធាមហាសង្ឃរាជាធិបតី ប៊ូ ត្រី សម្តេចព្រះមហាសង្ឃរាជនៃគណៈធម្មយុត្តិកនិកាយនៃ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

សុន្ទរកថាប្តេជ្ញាវិគ្គរបស់ស្ថាបនិក នៃក្រុមប្រឹក្សាអន្តរសាសនាកម្ពុជា



លោកឧកញ៉ា ខូ កែ ទាំ ថ្នាក់ដឹកនាំសាសនិកអ៊ីស្លាម
ខេត្តកំពង់ឆ្នាំង
Grant Musfti Oknha KHNOUR KAY-TOAM
Islam Leader of Kompong Chhnang Province



លោកឧកញ៉ា សុះ កាំរី ប្រធានក្រុមប្រឹក្សាជាន់ខ្ពស់
កិច្ចការសាសនាអ៊ីស្លាម កម្ពុជា
Grant Musfti Oknha SOS KAMRY
Chief of the Highest Council for Islamic Religious
affairs, Cambodia



លោកបូជាបារ្យ អ៊ុន សុន តំណាងគ្រីស្ទបរិស័ទ
កាតូលិកកម្ពុជា
Fr. UN SON the catholic community
in Cambodia.



លោកគង្វាល អ៊ុង ទី
តំណាងគ្រីស្ទបរិស័ទប្រូតេស្តង់
Rev. UNG TY protestant Christian community

៤. សេចក្តីថ្លែងការណ៍រួមរបស់អ្នកដឹកនាំសាសនានៅកម្ពុជា

**សេចក្តីថ្លែងការណ៍រួមរបស់
អ្នកដឹកនាំសាសនាកម្ពុជា
ក្នុងឱកាសសម្តែងបើកក្រុមប្រឹក្សាអន្តរសាសនាកម្ពុជា
(ក.អ.ស.ក.) / WCRP
នៅភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១០ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០០២**

យើង ជាអ្នកដឹកនាំ សហគមន៍ ពុទ្ធសាសនិក, ឥស្លាមសាសនិក,

គ្រិស្តសាសនិក និង សាសនិកដទៃទៀត នៅកម្ពុជា :

នៅចុងចាំ ថាប្រជាជនកម្ពុជាបានរងទុក្ខសោកមិនអាចទ្រាំទ្របាន បណ្តាលមកពីសង្គ្រាម និងអំពើប្រទូសវាយ គ្នា ដែលបានបំផ្លាញទាំងជីវិតមនុស្ស ទាំងសង្គមជាតិរបស់គេក្នុងគ្រប់កំរិត ហើយបង្កឱ្យមានរបួសឈឺផ្សាក្នុងដួង ចិត្ត ភាពក្រីក្រ និងការបាត់បង់អស់រាល់តម្លៃស្មារតី .

ជឿជាក់ ថាការធ្វើឱ្យតុលាធម៌ ជំនឿ និងការប្រតិបត្តិសាសនា បានរស់រាន មានសកម្មភាពឡើងវិញ និងជួយឱ្យ ប្រជាជនយើងជំនះបានឈើរបួសស្នាម និងសេចក្តីឈឺចាប់របស់ខ្លួនក្នុងអតីតកាល ហើយទទួលបានថាមភាព និង ឥតិបណ្ឌិត ដើម្បីកសាងត្រួតសារ សង្គម និងប្រទេសជាតិរបស់ខ្លួនឡើងវិញ .

ទទួលស្គាល់ តួនាទីដ៏សំខាន់ របស់សហគមន៍សាសនាទាំងឡាយ ក្នុងការផ្សះផ្សាជាតិ, ក្នុងការអប់រំសន្តិ- ភាព, និងក្នុងការអភិវឌ្ឍន៍សង្គម និង សេដ្ឋកិច្ច .

តាំងចិត្ត កសាងឡើងវិញ នូវប្រពៃណីសាសនារបស់យើងរៀងៗខ្លួន និងសហគមន៍នៃប្រពៃណីសាសនា របស់ យើងទាំងនោះ ដោយគោរពចំពោះគ្នាទៅវិញទៅមក និងជៀសវាងពីការក្រៀមក្រាម ឬការបង្ខិតបង្ខំផ្ទាល់ ជំនឿសាសនាមួយ ទៅសាសនាមួយទៀត .

តាំងចិត្ត គាំមុខគេក្នុងការបង្កើត នូវសង្គមមួយមានសន្តិភាព និងមានសុខដុមរមនា ដោយផ្អែកលើតុលាធម៌ និងសកម្មភាពរួមចំណែករបស់យើង .

សម្រេចចិត្ត បង្កើតក្រុមប្រឹក្សាអន្តរសាសនាកម្ពុជា (ក.អ.ស.ក) ជាសាខារបស់ក្រុមប្រឹក្សាពិភពលោក ដើម្បី សាសនា និងសន្តិភាព (WCRP) ទុកជាឧបករណ៍មួយ សម្រាប់ធ្វើសហការរវាងសាសនានានា ដើម្បីសន្តិភាព.

តាំងចិត្ត ធ្វើសកម្មភាពរួមគ្នា តាមរយៈក.អ.ស.ក ដើម្បីដោះស្រាយបញ្ហាទាំងឡាយ ដែលជាសេចក្តីកង្វល់រួម គ្នា ដូចជាការកាត់បន្ថយភាពក្រីក្រ, ការអប់រំសន្តិភាព, ប្រជាធិបតេយ្យ និងសិទ្ធិមនុស្ស, ការលុបបំបាត់អាវុធ ចុនតូច, ការបង្ការទប់ស្កាត់ការរីករាលដាលមេរោគអេដស៍ និងជំងឺអេដស៍ និងការថែរក្សាការពារបរិស្ថាន ។

តាំងចិត្ត ចងសម្ព័ន្ធភាពជាដៃគូ តាមរយៈ ក.អ.ស.ក ជាមួយបណ្តាស្ថាប័ន និងបណ្តាក្រុមសាធារណៈ និងសង្គម ស៊ីវិលសំខាន់ៗ រួមមានបណ្តាអង្គការរបស់រដ្ឋាភិបាល, បណ្តាអង្គការរបស់សហប្រជាជាតិ, និងបណ្តាអង្គការ ក្រៅរដ្ឋាភិបាល .

ប្តេជ្ញា ថែបម្រុងវប្បធម៌សន្តិភាព, ការគោរពគ្នា និងយោគយល់គ្នាទៅវិញទៅមក, ការរួមរស់នៅជាសុខដុម និងធ្វើការងារជាមួយគ្នា ដើម្បីសន្តិភាព និងអភិវឌ្ឍន៍សង្គម ។

**The Joint Statement by Cambodian Religious Leaders
On the Occasion of the Inauguration of
Cambodian Interreligious Council (CIC)/WCRP**

10 October 2002, Phnom Penh

We, the leaders of Buddhist, Muslim, Christian and other religious communities in Cambodia:

REMEMBER that the Cambodian people have undergone unbearable suffering from war and violence, which damaged individuals and their societies at all levels and resulted in trauma, poverty and the loss of religious values,

BELIEVE that reviving religious values, faith and practice will enable people to overcome their wounds and pains from the past and to gain strength and wisdom to reconstruct their family, society and nation,

RECOGNIZE the important role of religious communities in reconciliation, peace education, and economic and social development,

COMMIT ourselves to rebuilding our respective faith traditions and their communities with respect for freedom of religion and the rejection of pressure or coercion to convert from one religion to another,

COMMIT ourselves to taking the lead in creating a peaceful and harmonious society based upon our shared values and commitments,

DECIDE to establish the Cambodian Inter-religious Council (CIC)/a national chapter of the World Conference on Religion and Peace (WCRP) as an instrument of interreligious collaboration for peace,

COMMIT ourselves to undertaking cooperative action through CIC to address issues of common concerns such as development, peace education, democracy and human rights, eradication of small arms, prevention of HIV/AIDS, and preservation of the environment,

COMMIT ourselves, through CIC, to entering into partnership with relevant public and civil society institutions and groups including governments, the United Nations, and NGOs,

PLEDGE ourselves to nurturing a culture of peace, mutual respect and understanding, harmonious common living, and working together for peace and social development.

៥. រាជសារលិខិតអបអរសាទររបស់ព្រះករុណា សម្តេចព្រះនរោត្តម សីហនុ ព្រះមហាក្សត្រនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

Unofficial translation

Royal Message
of
His Majesty the King of Cambodia

- Most respected and venerated Samdech Sangharajas of the two Buddhist Orders,
- Highly respected and venerated Venerables,
- Highly respected Lok Oknha, the two leaders of Muslim religion,
- Highly respected Representatives of Christianity,
- Dear Dr. William Vendley, Secretary General of the World Conference on Religion and Peace (WCRP),
- Excellencies, Ladies and Gentlemen as Buddhist, Muslim and Christian followers,

I am pleased to extend my warmest congratulations to Samdech Sangharajas of the two Buddhist Orders, Lok Oknha Leaders of the Muslim religion, Priestly Leaders of Christianity as well as to all Buddhists, Muslims and Christians who are gathering here on this auspicious occasion for the inauguration of the Cambodian Interreligious Council (CIC).

I appreciate the endeavors made by all religious leaders in Cambodia as the founders of an interreligious organization which is set up for the first time in the Kingdom of Cambodia. The inauguration of this Cambodian Interreligious Council is tantamount to the opening of a door for all followers of religions to closely link their ties of friendship with one another aiming at further strengthening and consolidating their national unity.

The Interreligious Council has a very important role to play not only in Cambodia, but also in the world over as being duty-bound to be both a moral and spiritual educator and a reconciler in line with the practice of non-violence, loving-kindness, compassion and great tolerance stipulated in the scriptures of each religion.

I wish the Cambodian Interreligious Council full success in its mission, and I pray that the whole world be happy, peaceful and violence-free forever.

May Their Eminences Samdech Sangharajas of the two Buddhist Orders, Venerables, Muslim Leaders and Christian Representatives be always blessed with longevity, strength, happiness and well-being.

October 10, 2002

Signed

Norodom Sihanouk

៦. ពិធីចុះហត្ថលេខាលើសេចក្តីថ្លែងការណ៍រួមរបស់អ្នកដឹកនាំសាសនា
នៅកម្ពុជា



Public signing of the joint statement senior –most representatives from buddhist, muslim and christian communities.



At the End, Cambodian cultural performance

៧. សារលិខិត និងសុន្ទរកថាជូនពរ

A Message from
SAMDECH PREAH MAHA GHOSANANDA

Your Holinesses the Supreme Patriarchs of both Nikayas, Most Venerables, Excellencies, Ladies and Gentlemen, With deep respect to the assembled religious leaders, and to all Excellencies and Invited Guests, please accept my blessings and profound joy at the founding of the Cambodian Inter-religious Council. I regret not being able to be here on this important occasion to share these words with you.



Inter-religious understanding based on mutual respect is more necessary now than ever before, not only for Cambodians but also for those in our troubled region and world. I appeal to representatives of all religions to unite for peace and reconciliation in the name of the higher spiritual truths – expressed through love, compassion, justice, and tolerance – found in our respective religious traditions.

Through our Dhammayietras, or “pilgrimages for truth,” we have walked for the last ten years, step by step, for peace and reconciliation in our country in order to overcome the ideological differences that led to so much common suffering in our Buddhist, Muslim, and Christian communities.

From this suffering may the Cambodian Inter-religious Council, as a national chapter of the renowned World Conference on Religion and Peace, serve society as a healing force that will contribute in meaningful ways to a better quality of life for all people in our beloved country.

May all Beings be Happy!

សារលិខិត និងសុន្ទរកថាជូនពរ



សុន្ទរកថាជូនពររបស់លោកជំទាវស្ថានទូតកាណាដានៅកម្ពុជា
H.E. Ms. Stefanie Beck, Ambassador of Canada to
Cambodia.



សុន្ទរកថាជូនពររបស់តំណាងអង្គការ UNICEF ប្រចាំនៅកម្ពុជា
Mr. Louis Georges Arsenault, UNICEF Representative in
Cambodia.



សុន្ទរកថាជូនពររបស់តំណាងអង្គការ UNESCO ប្រចាំនៅកម្ពុជា
Mr. Etienne Clement, UNESCO Representative in
Cambodia.



សុន្ទរកថាជូនពររបស់ទីប្រឹក្សាកម្មវិធី UNAIDS ប្រចាំនៅកម្ពុជា
Ms. Geeta Sethi, UNAIDS Country programme Advisor

សារលិខិត និងសុន្ទរកថាជូនពរ



សុន្ទរកថាជូនពររបស់ព្រះតេជគុណ ប្រធានអង្គការ រីស្យូកូសៃកៃ
Rev. Nichiko Niwano, President, Rissho Kosei-kai



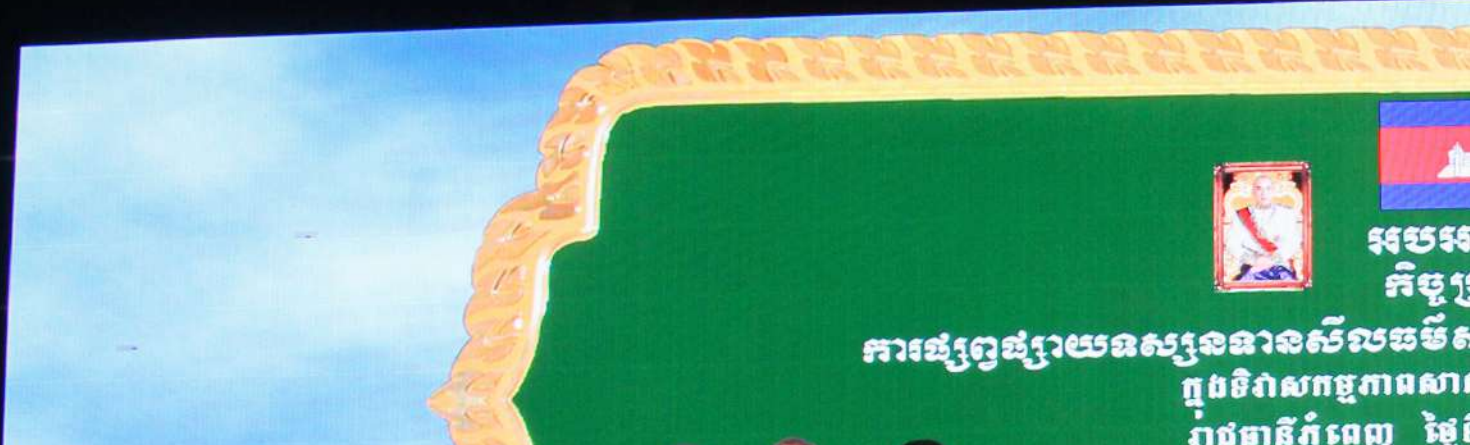
សុន្ទរកថាជូនពររបស់ព្រះតេជគុណ តំណាង WCRP ជប៉ុន
Rev. Noyu Yamada, Representative of WCRP Japan

សុន្ទរកថាជូនពរ របស់នាយិការដៃគូអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា
Ms. Boua Chanthou, Director, Partnership for development
in Cambodia



សុន្ទរកថាជូនពររបស់ប្រធានអង្គការសិទ្ធិមនុស្សកម្ពុជា និង
សមាគមអភិវឌ្ឍន៍
Mr. Thun Saray, President, Cambodia Human Rights
and Development Association.







រដ្ឋាភិបាល
កម្ពុជា
ដើម្បីសុខដុមរិយកម្ពុជានៅកម្ពុជា
សន្តិសុខស្ថេរ និងធនធានដើម្បីកុមារនៅកម្ពុជា
២០១៥ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៥

STRATEGICAL VISION FOR HARMONIZATION OF CAMBODIA
AND NEIGHBORHOODS FOR CHILDREN IN CAMBODIA

LOGOS OF CAMBODIAN INTER-RELIGIOUS COUNCIL (CIC)



III- THE ACTIVITIES OF CAMBODIAN INTER-RELIGIOUS COUNCIL (CIC)

1- VISITING PRISONS DURING CHRISTMAS



Praying and Blessing to them



2- DIALOGUE







3- MEETING











www.CatholicPhnomPenh.org



www.facebook.com/CatholicPhnomPenh